

А. С. Журина

Использование конструктивной и преодоление деструктивной интерференции при изучении второго иностранного языка

В статье рассматривается проблема языковой интерференции, которая возникает у студентов в процессе изучения иностранного языка. Обосновывается идея о том, что лексико-семантическая интерференция является одним из основных видов интерференции, поскольку может привести к такому явлению, как коммуникативная неудача, что предполагает полное или частичное непонимание высказывания участником или участниками коммуникации. Автор акцентирует внимание на психологическом аспекте интерференции, приходит к выводу о том, что препятствием в изучении иностранных языков могут стать психологические барьеры, которые возникают вследствие отрицательного опыта, связанного с изучением иностранных языков. Значительное внимание в статье уделяется раскрытию проявления таких явлений, как конструктивная и деструктивная интерференция. Автор предпринимает попытку выявить ситуации, в которых возникает такое явление, как интерференция, анализирует роль языковой интерференции при овладении иностранным языком. В заключение автор приходит к мнению о том, что необходимо разработать билингвальную программу, чтобы уменьшить проявление деструктивной интерференции и сформировать коммуникативную компетенцию у выпускников факультета иностранных языков.

Ключевые слова: язык, сема, синоним, интерференция, деструктивная интерференция, конструктивная интерференция, коммуникация, коммуникативная неудача, психологический аспект, восприятие, билингвальный, классификация.

A. S. Zhurina

Use of Constructive and Prevention of Destructive Interference in the Study of the Second Foreign Language

The article deals with a problem of language interference. Data are given about the fact that lexico-semantic interference is one of the main types of interference. It is the lexico-semantic interference that can lead to such a phenomenon as a communicative failure that comprises full or partial misunderstanding between a participant or participants of communication. The author focuses attention on the psychological aspect of interference, comes to the conclusion that psychological barriers (which are the results of negative experience in learning foreign languages) can become an obstacle for those who are learning foreign languages. Besides, the examples of constructive and destructive interference are given in this article. The author makes an attempt to give examples of situations in which there is such a phenomenon as interference. In conclusion the author comes to the opinion that it is necessary to develop a bilingual programme for students who are studying at the Faculty of Foreign Languages in order to reduce the effect of destructive interference and to form a communicative competence.

Keywords: a language, a seme, a synonym, interference, destructive interference, constructive interference, communication, communicative failure, a psychological aspect, perception, bilingual, a classification.

На протяжении многих столетий люди вступают друг с другом в контакт, который обусловлен различными причинами: политическими, научными, торговыми, военными, культурными. В процессе общения люди оказывают влияние не только на мировоззрение друг друга, но и на языки в целом, что приводит к их изменению, языковому смешению. Это является результатом не столько заимствования, сколько приспособления контактирующих языков с целью их упрощения. В результате анализа поведения языков в многонациональных государствах такие известные ученые, как И. А. Бодуэн де Куртенэ, Г. Шухардт и другие, подтвердили факт влияния языков друг на друга и их смешения [2]. Впоследствии Л. В. Щерба начал исследование языковых контактов как процесса интерференции.

Проблема интерференции вызывает немало трудностей, так как она мало изучена. В условиях расширения контактов между странами в настоящее время остро стоит вопрос об успешности, а следовательно, и эффективности общения. Для того чтобы взаимодействие состоялось, необходимо формировать межкультурную и лингвистическую компетенции (у студентов языкового вуза) как у будущих специалистов. Студенты должны иметь представление о таком явлении, как интерференция, уметь использовать конструктивную интерференцию и преодолевать деструктивную.

Сам термин интерференция – латинского происхождения («inter» – между, «ferens» – несущий, переносящий) [7]. Впервые стал употребляться в физике в значении «наложение волн, ведущее к их взаимному усилению или ослаблению» [16].

В настоящее время этот термин используется в методике преподавания иностранных языков, лингвистике, социолингвистике, психолингвистике, психологии.

В лингвистику термин «интерференция» вошел благодаря ряду ученых из Пражского лингвистического кружка, но признание получил после публикации монографии У. Вайнрайха. Ученый дает следующее определение интерференции: «Интерференция – это те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, то есть вследствие языкового контакта» [6].

В методике преподавания иностранных языков интерференция представлена как отрицательный результат неосознанного прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык [9].

Само понятие интерференции вводит «отрицательную оценочность», свидетельствующую о недостаточном владении языком, «портит» язык [8]. Таким образом, складывается впечатление, что всякая интерференция является деструктивной, поскольку влияет на другой язык. Тем не менее это влияние может быть положительным (конструктивным), что помогает использовать интерференцию при изучении иностранных языков.

Большой интерес вызывают природа данного явления, его психологические аспекты и роль в обучении иностранному языку.

Психологический аспект интерференции

Первые экспериментальные исследования психики связаны с именами Л. С. Выготского, С. Л. Рубинштейна, А. Н. Леонтьева и др. Развитие восприятия у ребенка строится на базе врожденных рефлексов и способностей к восприятию. На начальном этапе превалирует зрительное восприятие, а с началом говорения более активно развивается слуховое восприятие, по мере взросления человека начинается развитие профессиональных видов чувствительности, что непосредственно связано с сенсорным обучением восприятия окружающего мира. Образ какого-либо предмета складывается из обнаружения, выделения информативного содержания и ознакомления с этим содержанием [9].

При работе с иностранным текстом также требуется обнаружение, опознание, обработка и воспроизведение текста, то есть необходимо сенсорное научение [9].

«Во время восприятия речи слушатель должен интерпретировать речевой сигнал в терминах соответствующей языковой системы, которая обладает номинативным, фонологическим, синтакси-

ческим и семантическим компонентами с собственными единицами и правилами. Таким образом, поступающий речевой сигнал должен быть перекодирован слушающим в структуру, охарактеризованную через признаки, принадлежащие всем или некоторым из названных выше компонентов» [8]. В том случае, если речевой сигнал будет перекодирован с отступлениями от норм переводящего языка или под влиянием исходного языка, проявляется интерференция в результате языкового контакта.

Теоретическое знание иностранного языка и умение общаться на нем – это разные вещи. Зачастую у студентов возникает психологический барьер, причиной которого может быть отрицательный опыт в изучении иностранных языков. Преподаватель, как правило, исправляет речь студента во время его ответа автоматически, порой не замечая этого, что весьма пагубно сказывается на студенте, который думает не столько о том, «что» он говорит, сколько о том, «как» он это говорит. Для развития коммуникативной компетенции у студентов необходимо создавать программы обучения на билингвальной основе, а также пересмотреть отношение к процессу исправления ошибок учащихся.

Основные классификации интерференции

К тому моменту, когда студенты начинают изучать второй иностранный язык (Я2), у них уже полностью сформировались не только навыки родного языка (Я), но и первого иностранного (Я1). В связи с этим, изучая второй иностранный язык, студенты переносят навыки этих двух языков на последующий. Как результат, возникает интерференция, которую можно подразделить на

- межъязыковую,
- внутриязыковую [4].

При межъязыковой интерференции происходит перенос элементов структуры одного иностранного языка на другой.

При внутриязыковой интерференции коммуникант создает свои слова и конструкции в данном языке, что зачастую приводит к их ошибочному употреблению. К примеру, может происходить подстройка аналогичных частей речи при помощи суффиксов, окончаний, приставок.

Различаются следующие виды интерференции:

- фонетическая (несет смысловоразличительную функцию),
- орфографическая,
- грамматическая,
- морфологическая,
- синтаксическая,
- пунктуационная,
- лексическая,

- семантическая,
- стилистическая,
- социокультурная [14].

Как пишет В. Н. Комиссаров, «в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции (при переводе), как нежелательные, так и целесообразные» [8].

Конструктивная интерференция (позитивная, положительная, созидательная, полезная) также называется *положительным переносом знаний, приобретенных при изучении одного языка, на изучение последующих*. Зная похожие явления в грамматике, лексике и фонетике, можно использовать их при обучении иностранным языкам. При анализе русского, английского и французского языков на морфемно-морфологическом уровне выявляет их определенное сходство: наличие приставок, суффиксов, флексий, имеющих большое значение в словообразовании. К примеру,

- legal (англ.), légal (франц.) – законный;
- illegal (англ.), illégal (франц.) – незаконный.

Приставка *пере-* в русском языке соответствует *re-* в англ. языке и *re-* во франц. языке. Например, *reconstruction/rebuilding* (в англ. яз) и *reconstruction* (во франц. языке).

Конструктивную интерференцию можно использовать при изучении французского языка (как второго иностранного после английского). Английский и французский языки имеют много общего в словообразовании на уровне морфем.

Abbreviation (n) англ. яз. – Abbreviation (f) франц.яз.

Accept (v) англ. яз – Accepter (vt) франц. яз.

Officer (n) англ. яз. – Officier (m) франц. яз.

Список можно продолжить, но важно отметить, что похожие слова могут иметь различные значения, в таком случае может проявляться деструктивная интерференция. Особенно сильно влияние интерференции проявляется на начальном этапе изучения второго иностранного языка, поэтому важно анализировать каждое возможное проявление интерференции.

Большое количество слов в русском языке носят интернациональный характер. Например, *армия, батальон, код, реле* и др. Эти слова имеют схожее звучание в английском и французском языках. Учитывая этот фактор, преподаватель должен целенаправленно отработать произносительный навык при помощи специальных упражнений.

Лексико-семантическая интерференция

Семантическая интерференция – это вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем [15].

Сема – термин, обозначающий минимальную единицу языкового плана содержания (элементар-

ное лексическое или грамматическое значение), соотносящуюся с морфемой (минимальной значимой единицей плана выражения) и представляющую собой компонент ее содержания. Например, в словоформе «книгу» морфема «-у» содержит три семы: «единственное число», «женский род» и «винительный падеж» [15]. Семантическая интерференция, имеющая деструктивный характер, возникает из-за лексических и грамматических нарушений. Главная причина семантической интерференции возникает из-за синонимии или многозначности грамматических форм Я1, Я2, Я3. «Грамматические формы разных языков могут как совпадать, так и расходиться во второстепенных значениях» [6].

В следующем предложении можно проследить интерференцию по различным семам:

Мы забронировали для Вас номер в гостинице «Савой».

Вместо слова «room» обычно выбирают «number», которое имеет другое значение, забывают поставить определенный артикль с названием гостиницы и используют Past Simple вместо Present Perfect Tense.

Правильный вариант перевода:

We have reserved a room for you at the Savoy hotel.

Если мы обратим внимание на многозначные слова, передающие родовое понятие, то заметим, что они могут передавать различные видовые понятия. К примеру, слово «лицо»: юридическое лицо, действующее лицо, доброе лицо, третье лицо, духовное лицо и т. д. При переводе подобных словосочетаний студенты обычно не пользуются словарем, а пытаются переводить словосочетания в соответствии с русским языком. Как результат, «лицо без гражданства» переводят как «a face without citizenship» вместо «stateless person».

Подводя итог, подчеркнем, что лексико-семантические ошибки в речи студентов устойчивы и стабильны, чаще всего они заключаются в сочетаемости имен существительных и глаголов. Результатом таких ошибок становится возникновение коммуникативных неудач. Так, например, семантическая интерференция может проявиться при переводе слова «обрабатывать»: work (up)handle, treat, process, cultivate, shape, edit, polish, manipulate, blade. Возникает вопрос, какое слово выбрать, поскольку каждое из этих слов несет свою смысловую нагрузку. Первое, на что стоит обратить внимание, – это контекст. А что делать, если из контекста не ясно, какой именно синоним выбрать? Студент должен свободно владеть языковым материалом и уметь его передавать с языка оригинала на язык перевода.

Таким образом, основной целью билингвальной программы для обучения студентов факультета иностранных языков станет формирование таких языковых навыков, с помощью которых студенты-выпускники будут способны передавать реципиенту (носителю языка) и получать от него информацию без влияния деструктивной лексико-семантической интерференции.

Библиографический список

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] : пособие для студентов английских отделений пед. институтов / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1966. – 348 с.
2. Балиашвили, Т. С. Интерференция как проблема двуязычия [Текст] / Т. С. Балиашвили. – Тбилиси : Изд-во Тбилисского университета, 1988. – 213 с.
3. Баранникова, Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления [Текст] / Л. И. Баранникова. – М. : Просвещение, 1972. – 94 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 239 с.
5. Борисова, Л. И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник [Текст] / Л. И. Борисова. – М. : Билингва, 1999. – 279 с.
6. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие [Текст] / У. Вайнрайх. – М. : Прогресс, 1972. – 108 с.
7. Вахек, Й. Лингвистический словарь Пражской школы [Текст] : [пер. с англ.] / Й. Вахек, И. А. Мельчука и В. З. Санникова. – М. : Прогресс, 2004. – 359 с.
8. Комиссаров, В. Н. Проблема интерференции в теории перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 213 с.
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 2000. – 237 с.
10. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 2004. – 216 с.
11. Розенцвейг, В. Ю. Интерференция и грамматическая категория [Текст] / В. Ю. Розенцвейг. – М. : Филология три. – С. 104–118.
12. Резник, Ю. М. Культура как предмет изучения [Текст] : учебное пособие / Ю. М. Резник. – М. : Молодая гвардия, 2001. – 217 с.
13. Реформаторский, А. А. Введение в языкознание [Текст] / А. А. Реформаторский. – М. : Аспект пресс, 1997. – 536 с.
14. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 264 с.
15. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / В. Н. Ярцева. – М. : Международные отношения, 1990. – 685 с.
16. Cross, D. A practical Hand book of Language Teaching [Текст] / David Cross. – Prentice Hall, 1992. – 296 с.
17. Littlewood, W. Communicative Language Teaching [Текст] / William Littlewood. – Cambridge University Press, 1994. – 108 p.

Библиографический список

1. Arnol'd, I. V. Leksikologija sovremenogo anglijskogo jazyka [Текст] : posobie dlja studentov anglijskih otdelenij ped. institutov / I. V. Arnol'd. – М. : Prosveshhenie, 1966. – 348 s.
2. Baliashvili, T. S. Interferencija kak problema dvujazychija [Текст] / T. S. Baliashvili. – Tbilisi : Izd-vo Tbilisskogo universiteta, 1988. – 213 s.
3. Barannikova, L. I. Sushhnost' interferencii i specifika ee projavlenija [Текст] / L. I. Barannikova. – М. : Prosveshhenie, 1972. – 94 s.
4. Barhudarov, L. S. Jazyk i perevod. Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda [Текст] / L. S. Barhudarov. – М. : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1975. – 239 s.
5. Borisova, L. I. Leksicheskie trudnosti perevoda. Anglo-russkij slovar'-spravochnik [Текст] / L. I. Borisova. – М. : Bilingva, 1999. – 279 s.
6. Vajnrajh, U. Odnojazychie i mnogojazychie [Текст] / U. Vajnrajh. – М. : Progress, 1972. – 108 s.
7. Vahek, J. Lingvisticheskij slovar' Prazhskoj shkoly [Текст] : [per. s angl.] / J. Vahek, I. A. Mel'chuka i V. Z. Sannikova. – М. : Progress, 2004. – 359 s.
8. Komissarov, V. N. Problema interferencii v teorii perevoda [Текст] / V. N. Komissarov. – М. : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1973. – 213 s.
9. Min'jar-Beloruhev, R. K. Obshhaja teorija perevoda i ustnyj perevod [Текст] / R. K. Min'jar-Beloruhev. – М. : Voениzdat, 2000. – 237 s.
10. Recker, Ja. I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika [Текст] / Ja. I. Recker. – М. : Mezhdunarodnye otnoshenija, 2004. – 216 s.
11. Rozencvejg, V. Ju. Interferencija i grammaticheskaja kategorija [Текст] / V. Ju. Rozencvejg. – М. : Filologija tri. – S. 104–118.
12. Reznik, Ju. M. Kul'tura kak predmet izuchenija [Текст] : uchebnoe posobie / Ju. M. Reznik. – М. : Molodaja gvardija, 2001. – 217 s.
13. Reformatorskij, A. A. Vvedenie v jazykoznanii [Текст] / A. A. Reformatorskij. – М. : Aspek press, 1997. – 536 s.
14. Ter-Minasova, S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija [Текст] : uchebnoe posobie / S. G. Ter-Minasova. – М. : Slovo, 2000. – 264 s.
15. Jarceva, V. N. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' [Текст] / V. N. Jarceva. – М. : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1990. – 685 s.
16. Cross, D. A practical Hand book of Language Teaching [Текст] / David Cross. – Prentice Hall, 1992. – 296 с.
17. Littlewood, W. Communicative Language Teaching [Текст] / William Littlewood. – Cambridge University Press, 1994. – 108 p.